



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



**CHÚA NHẬT 3 VỌNG NĂM A
NGÀY 15/12/2019**

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Chúa nhật III Mùa Vọng hôm nay cũng còn gọi là “Chúa nhật Mừng Vui” (*Rejoice Sunday*) xuất phát từ những chữ đầu tiên trong Ca Nhập lễ Chúa nhật hôm nay được trích trong thư của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Philiphê: “*Anh em hãy vui lên trong niềm vui của Chúa. Tôi nhắc lại: Vui lên anh em! Chúa đã gần đến*” (Pl 4:4,5). Vì là thời gian chuẩn bị cho Chúa Giêsu đến trong lần đầu tiên cách đây hơn 2000 năm và ngày Ngài lại đến lần thứ hai nên mùa Vọng cũng mang đặc tính ăn năn thống hối tương tự mùa Chay. Cho nên, phẩm phục của Mùa Vọng là màu tím nhưng với Chúa nhật III Mùa Vọng (tương tự với Chúa nhật IV Mùa Chay), chúng ta đã qua được nửa đường của mùa này và Giáo hội cho phép linh mục mặc phẩm phục màu hồng như để nhắc nhở mọi người hãy vui tươi phấn khởi trong khi tiếp tục cuộc hành trình chuẩn bị tâm hồn cho Đại lễ Giáng sinh vào ngày 25 tháng 12. Do vậy, Chúa nhật III Mùa Vọng hôm nay còn quen được gọi là “Chúa nhật Hồng” (*Rose Sunday*) do phẩm phục màu hồng của vị linh mục cử hành Thánh lễ và nếu Nhà thờ nào có trưng bày 4 ngọn nến tiêu biểu cho 4 tuần lễ của mùa Vọng thì cây nến được thắp lên trong tuần thứ 3 có màu hồng.

Bài Tin Mừng hôm nay (Mt 11:2-11) nhắc nhở chúng ta về niềm vui khi Chúa Giêsu đến trong cuộc đời của những người đau khổ, kể cả trong cuộc đời của Thánh Gioan Tẩy Giả khi ở trong ngục tù. Đúng vậy, do thẳng thắn lên tiếng kết án vua Hêrôđê Agripa đã lấy người vợ của anh mình là vua Philip, nên Gioan Tẩy Giả đã bị Hêrôđê bị cầm tù ở pháo đài Macarêô ở trên đồi nhìn xuống Biển Chết. Đối với Gioan Tẩy Giả, ở trong tù đã là đau khổ nhưng nghe các môn đệ của ngài kể về Chúa Giêsu là Đấng mình được mời gọi đi mở đường có những hành động khác thường thì quả là một thách đố rất lớn!

Gioan Tẩy Giả nghe các môn đệ của mình nói về cách xử sự yêu thương, hoà dịu của Chúa Giêsu, và như thế trái với sự mong đợi của ngài về một vị Cứu Thế uy hùng và nghiêm khắc, sẵn sàng ra tay diệt trừ những gì đi nghịch lại với ý muốn của Thiên Chúa. Đó là lý do Thánh Gioan Tẩy Giả sai môn đệ đến hỏi Chúa Giêsu: “*Thầy có thật là Đấng phải đến không, hay là chúng tôi còn phải đợi ai khác?*” Và Chúa Giêsu đã trả lời: “*Các anh cứ về thuật lại cho ông Gio-an những điều mắt thấy tai nghe: Người mù xem thấy, kẻ què được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết sống lại, kẻ nghèo được nghe Tin Mừng*” (Mt 11:3-6). Nghe thuật lại thế này, chắc chắn Thánh Gioan Tẩy Giả sẽ liên hệ ngay đến lời tiên báo của Ngôn sứ Isaia trong Bài đọc I hôm nay (35:1-6a,10) về việc Đấng Thiên sai đến trong dân Do thái để giải thoát họ khỏi gông xiềng tội lỗi. Và Gioan Tẩy Giả chắc chắn an vui sẵn sàng chết trong tay bạo chúa Hêrôđê vì biết rằng sứ mạng mở đường cho Đấng Cứu thế đã được hoàn tất như lời Chúa Giêsu ca ngợi vai trò của thánh nhân.

Là những người Kitô hữu đã tuyên xưng Chúa Giêsu là Đấng Cứu Thế nhưng nếu phải nói thật với lòng mình, có thể chúng ta đã nhiều lần trong cuộc sống không nghiệm thấy niềm vui Chúa đang hiện diện và vì thế còn mong mỏi một điều gì khác hơn. Thử hỏi tại sao chúng ta nhiều khi vẫn còn mê tín dị đoan, rồi chạy theo những đam mê của dục vọng và các thứ phù phiếm chóng qua của đời này, nhưng lại thờ ơ trước sự hiện diện của Thiên Chúa trong các biến cố vui buồn của đời thường và trong những con người chúng ta gặp gỡ hằng ngày, bắt đầu từ những người trong gia đình. Và dĩ nhiên, Chúa Giêsu Cứu Thế không phải ở đâu xa nhưng vẫn tiếp tục hiện

**MÙA VỌNG
Hãy Vui Lên!**

đ i ệ n
trong Kinh thánh,
trong sự cầu
nguyện, trong
các Bí tích, nhất
là Bí tích Thánh
Thể. Nhà thần học
Henri Nouwen
(1932-1996) cũng



nhắc nhở chúng ta hãy phân biệt giữa niềm vui và hạnh phúc như sau: “*Trong khi hạnh phúc lệ thuộc vào những điều kiện bên ngoài, thì niềm vui là sự cảm nghiệm biết rằng mình được Thiên Chúa thương yêu vô điều kiện và không có gì – bệnh tật, thất bại, áp bức, chiến tranh và ngay cả cái chết – có thể lấy đi tình thương đó.*” Như thế, niềm vui thật sự của người Kitô hữu không phải là sự vắng bóng của niềm đau, nhưng là ý thức mãnh liệt về sự hiện diện thương yêu của Thiên Chúa trong chúng ta bất chấp những nghịch cảnh của đời thường.

Mùa Vọng là thời gian thuận tiện để chúng ta đánh giá tác động hoặc ảnh hưởng nào của Chúa Giêsu trong tâm hồn, cũng như cách suy nghĩ và hành động của chúng ta. Câu hỏi của Thánh Gioan Tẩy Giả: “*Thầy có thật là Đấng phải đến không, hay là chúng tôi phải đợi ai khác?*” (Mt 11:3) nhắc nhở chúng ta phải tìm câu trả lời cho chính mình. Đó là liệu chúng ta có đón nhận Chúa Giêsu là Đấng Cứu thế duy nhất của chúng ta và nơi Người chúng ta tìm được câu trả lời cho mọi vấn nạn của cuộc sống, ngay cả trong lúc khốn khó và thất vọng nhất? Hoặc là chúng ta còn đợi một ai khác, một điều gì khác? Một điều chắc chắn rằng, chỉ khi nào chúng ta đón nhận Chúa Giêsu và Tin Mừng cứu độ của Ngài, chúng ta mới có một niềm vui đích thực của đời người. †



THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- Lễ Chiều Thứ Bảy* **6:00 PM**
- Lễ I (Lễ Gia Đình) **7:30 AM**
- Lễ II (Lễ Thanh Niên) **10:00 AM**
- Lễ III (Lễ Thiếu Nhi) **12:00 PM**
- Lễ IV (Lễ Gia Đình) **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm Đầu Tháng	
Chầu Thánh Thể	7:30 PM – 8:00 PM
Thứ Năm tuần 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	8:00 PM – 9:00 PM
Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật:

Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu

- † Giải Tội**
Thứ Hai, Ba: Không có giải tội
Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.
• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.
• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- ✠ Giáo Lý:** Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM
- 🇻🇳 Việt Ngữ:** Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM
- ✠ Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHỎI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
- Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

- Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

- Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

- Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

- Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

- Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

KHỎI PHỤNG VỤ

- Ông Nguyễn Hữu Đào (972) 276-9879
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Justin Nguyễn (469) 579-9271 (Text Only)

CÁC HỘI ĐOÀN

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Binh Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

KHỎI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án Hôn Phối**
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 15/12. Chúa nhật III Mùa Vọng năm A.
- Thứ Hai 16/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Ba 17/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Tư 18/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Năm 19/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Sáu 20/12 trong Tuần III Mùa Vọng.
- Thứ Bảy 21/12. Lễ Thánh Phêrô Canixiô, Linh mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Chúa nhật 22/12. Chúa nhật IV Mùa Vọng năm A.

CHÚC MỪNG TÂN HÔN

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu
Giúp thân ái chúc mừng nhân Thánh Lễ Hôn phối hôm
thứ Bảy ngày 14/12 của:

Luke Kenneth Bruce Magnuson
&
Maria Teresa Duyen June Vũ

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình
anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt
đời.

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu
Giúp xin chân thành phân ưu cùng tang quyến trước sự
ra đi của

Ông Giuse Nguyễn Hải Đức
(1951 – 09/12/2019)

Ông Giuse Nguyễn Văn Thiện
(09/01/1934 – 07/12/2019)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, nguyện
xin Thiên Chúa sớm đưa các Linh hồn Giuse về Thiên
Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho các tang
quyển.

GIẢI TỘI MÙA VỌNG

* **Thứ Hai (16/12):** Tại Nhà Thờ

6:30 PM: Thánh Lễ

7:00 PM – 8:30 PM: Giải tội

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn
hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến
Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện
thoại (972) 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia,
nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở
xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng,
xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để
đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ
đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.

ĐẠI LỄ GIÁNG SINH (LỄ TRỌNG & BUỘC)

* **Thứ Ba (24/12/2019):** Vọng Giáng Sinh

5:00 PM: Hoạt Cảnh Giáng Sinh & Thánh lễ Thiếu nhi

8:15 PM: Thánh Ca Vọng Giáng Sinh

9:00 PM: Thánh Lễ Nửa Đêm

* **Thứ Tư (25/12/2019):** Lễ Giáng Sinh

Có 2 Thánh Lễ (8:00 AM & 11:00 AM)

LƯU Ý VỀ VIỆC XIN LỄ

Để Thánh lễ Chúa nhật được cử hành đúng giờ,
những ai muốn xin lễ vui lòng đến ghi ý lễ ở Quầy Ảnh
Tượng tại Hành lang Nhà thờ từ 20 phút đến 30 phút
trước giờ lễ. Đúng 15 phút trước giờ lễ, Giáo xứ sẽ có
người đọc Lịch Phụng vụ, Dẫn Lễ Chúa nhật và các ý lễ.
Các ý lễ đưa đến trễ, sẽ được đọc ở các Thánh lễ sau đó.

**NGHỈ HỌC LỄ GIÁNG SINH 2019 & NĂM MỚI 2020*****Sunday School Christmas Break***

Để mừng Đại lễ Giáng sinh 2019 và Tết Dương
lịch 2020, Chương Trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu
Nhi Thánh Thể sẽ không có lớp học và sinh hoạt vào
hai Chúa nhật 22/12 và 29/12/2019. Các em học sinh và
Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào
Chúa nhật 5/1/2020.

*In observance of Christmas & New Year Holidays,
there will be no Catholic Faith Formation Classes,
Vietnamese Language Classes, and Eucharistic Youth
Activities on Sundays of December 22nd & 29th. The
students will resume their studies and activities on
Sunday January 5th, 2020.*

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 15/12/19 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 7 A/C Đoàn Liêm & Trinh 469-236-9523
967 Rockport Ln, Allen, TX 75013



TUẦN TÌM HIỂU ƠN GỌI DÒNG CHÚA CỨU THỂ

Redemptorist Vocation Discernment Week

What: Redemptorist Vocation Discernment Week for men (ages 18-35).

Where: St. Clement Formation House (Houston, TX)

When: December 20-23, 2019

How: Online Registration at cssrvocations.com or call 832-670-0145

VỀ VIỆC NHẬN KẾT QUẢ VIÊM GAN B & C

Những ai không đến được tuần qua để nhận kết quả cuộc thử nghiệm Viêm gan B & C trong Ngày Y Tế của Giáo xứ trong tháng 11, có thể nhận được kết quả bằng cách:

- Tiếng Anh, xin liên lạc qua email ở địa chỉ utsw.hepbfree@gmail.com hoặc gọi (914) 582-3835
- Tiếng Việt, xin text hay gọi (sau giờ làm việc) Bác Sĩ Nguyễn Thành Lê (832) 213-9287

ORNAMENTS GIÁNG SINH GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Như mọi năm, Nhóm Bác Ái sẽ có hai tuần lễ Chúa Nhật 15 và 22 tháng 12 để bán ornaments để viết lời nguyện trang trí trên cây thông của Giáo xứ cũng như thiệp Noel, New Year, tranh ảnh ...

Xin mời cộng đoàn đến mua ủng hộ giúp người nghèo. Những ai mua ornaments với lời nguyện năm vừa qua xin đến nhận lại để trang trí cây thông cho gia đình hay giữ làm kỷ niệm.



GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH CHÉN THÁNH GIA ĐÌNH CẦU NGUYỆN CHO ƠN GỌI

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com.

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ**Chúng ta nên nhớ:**

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

RAO HÔN PHỐI**Rao Lần 1:**

* **Anh Lương Quốc Khánh**, con ông Lương Nguyên Đứng và bà Huỳnh Thị Ân, hiện đang ở Vinh Thủy, Tỉnh Phan Thiết, Việt Nam, sẽ kết hôn với **Chị Đỗ Cẩm Ly**, con ông Đỗ Văn Thoại và bà Nguyễn Thúy Liên hiện đang cư ngụ tại Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, Garland, Texas.

Rao Lần 2:

* **Anh Hoàng Nhật Ryan**, con ông Hoàng Văn Cường và bà Đào Thị Khả, hiện đang ở Richardson, TX, sẽ kết hôn với **Chị Trương Thị Hồng Yến**, con ông Trương Hùng Dũng và bà Ngô Thị Như Mai (cư ngụ tại Việt Nam) ở Nhà thờ Giáo xứ Bình An, Thành phố Biên Hòa, Tỉnh Đồng Nai (Việt Nam).

Theo yêu cầu của Luật Hội thánh, ai biết đôi hôn phối này có ngăn trở gì, xin vui lòng thông báo cho Cha Chính xứ.

DISCERNMENT RETREAT**TỈNH TÂM TÌM HIỂU ON GỌI**

Are you between the ages of 18 - 35? Do you wonder what is God's plan for your life? Would you be open to the possibility that God is calling you to be a religious sister? If so, please consider attending a discernment retreat at the Sisters of Mary Queen convent in Irving, Texas from Dec 30 - Jan 02, 2020. Give God a chance - the possibilities are endless! For more information, please text Sr Vân at 816-489-6759 and/or check out our website at trinhvuong.org

Bạn đang tìm gì cho cuộc sống? Bạn có bao giờ nghĩ bạn có thể hợp với đời sống dòng không? Nếu bạn từ tuổi 18 - 35, bạn có thể tham dự tuần tìm hiểu ơn gọi ngày 30 tháng 12 đến ngày 02 tháng 01, 2020. Hãy cho Chúa một cơ hội - để Chúa làm những việc kỳ công nơi bạn! Muốn biết thêm chi tiết, xin text Sr Vân (816-489-6759) hay ghé trang mạng trinhvuong.org

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là 4TT7C8 rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

**LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN
(Columbarium Upkeeping)**

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

Báo Cáo Tài Chánh*Chúa Nhật ngày 8/12/2019***Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$16,990.00
Tiền Quảng Cáo:	\$105.00
Help the Poor:	\$15.00
Retirement Fund for Religious:	\$4,328.00
Albert Nguyen	\$100.00
Nguyet Vu:	\$500.00
Thien-An Le:	\$250.00

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ấn Danh	\$50.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0816	Trần Đức Matthew	\$5.00
0965	Nguyễn Kỳ Sơn	\$100.00
2084	Nguyễn Văn Huyền	\$5.00
2206	Nguyễn Jackky Quan	\$2,000.00
2567	Trần Thị Thảo Phương	\$5.00
2572	Đàm C. Luông	\$300.00
	Hội Quán	\$8,086.00
	Khô Giáo Dục (Rước Lễ Lần Đầu)	\$1,200.00
	Khô Giáo Dục (Thêm Sức)	\$2,000.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0421	Dương Công Đức	\$2,000.00
0474	Nguyễn Ngọc Sài Gòn	\$400.00
0689	Nguyễn Trác	\$200.00
0877	Dương Chí Nhân	\$2,200.00
0969	Nguyễn Phi Lâm	\$100.00
0328	Nguyễn Văn Nghi	\$200.00
0422-0423	Jimmy Nguyễn	\$4,200.00
0679-0685	Vũ Thái San	\$1,400.00
0748-0749	Trần Văn Rần	\$4,000.00
1008-1011	Nguyễn Thái Bách	\$4,200.00

**REMINDER FROM THE CATHOLIC
FOUNDATION REGARDING OUR FAITH...
OUR FUTURE DIOCESE OF DALLAS CAPITAL
CAMPAIGN DONATION**

As the calendar year end approaches, The Catholic Foundation (TCF) would like to offer a couple of reminders regarding Internal Revenue Service regulations surrounding parishioners' gifts to the Our Faith... Our Future Diocese of Dallas Capital Campaign during the month of December.

Consistent with Internal Revenue Service regulations, all year end gifts must be postmarked by the Post Office with a 2019 date to be recorded as a gift in 2019. The postmark on the envelope determines the year the gift is recorded.

Examples for clarification are listed below:

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019 on 1/1/2020 (or later), but the postmark on the envelope reads 12/31/2019 (or earlier) then TCF will post the date of the gift as 12/31/2019.

* If TCF receives a gift with a check dated 12/31/2019, but the postmark on the envelope reads 1/1/2020 (or later) then it will be posted as a gift received in 2020.

TCF will also record all hand delivered gifts received at the Foundation on Tuesday, December 31, 2019 by noon as a 2019 gift. We are located at 12222 Merit Drive Suite 850 Dallas, TX 75251 and can be reached at 972-661-9795.

Contributions charged on a donor's bank credit card are only deductible in the year the charge is made. If a donor wants to make a gift or pay a pledge payment by credit card for 2019 they must have their written request to TCF by noon on Friday, December 27, 2019.

NHẮC NHỞ NHAU

Đề bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

GIÁO XỨ BẮT ĐẦU LÀM BÁNH CHUNG, BÁNH TẾT

Mùa làm bánh chung và bánh tết dịp Tết của giáo xứ đã đến. Cũng như thông lệ hằng năm, giáo xứ sẽ gói bánh chung và bánh tết để bán gây quỹ cho Giáo xứ. Đây cũng là một cơ hội cho quý ông bà, anh chị em có dịp ngồi chung cùng làm việc tạo tinh thần đoàn kết, hiệp nhất và yêu thương.

1. Tổ chức Ban Bánh Chung:

Trưởng ban Bánh Chung: Cha Phó Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.

Điều hành ban ngày: Ông Cảnh, ông Lâm, Ông Đào

Điều hành buổi tối: Anh Chính, Anh Cường

2. Các tiểu ban:

- Làm lá: Ông bà Vân, ông Cần, ông Công và ông Liệu.
- Làm đậu: Anh Sơn nhỏ, anh Hùng, ông Vói, ông Trí.
- Làm thịt: Đoàn TN, Thiếu Nhi TT, Ban Trật Tự, Ban PTA, CD Augustine & T. Vương
- Gia vị: Bà Ky, anh Phú, anh Chính
- Sửa chữa lò bếp, nồi nấu, máy vận hành: Anh Phương
- Vo gạo, xóc gạo: Ông Lâm & Ông Minh
- Gói bánh Chung: Ông Dương, Ông Thế và ông Rinh
- Gói bánh Tết: Ông Rinh và ông Khương
- Tiếp vận tại chỗ: Ông Thế, ông Đào và ông Cảnh
- Xếp bánh vào nồi & vớt bánh: Anh Phú, anh Chính, Ban Trật Tự, Đoàn Thanh Niên, Thiếu Nhi Thánh Thể, PTA (Phụ Huỳnh Học Sinh)
- Bọc plastic & label – chuyển bánh – bán tại chỗ: Cô Trang & Cô Hương
- Gửi bưu điện: Anh Vinh
- Âm thực: Chị Trinh
- Nước, cà phê: Cô Hương Từ
- Nấu bánh: Anh Quang, Ông Chính
- Tiếp liệu: Anh Chính, anh Phú.
- Kết toán tài chánh: Anh Chính
- Bán bánh tại tháp chuông: sẽ do các hội đoàn phân chia

Ban Bánh Chung xin mời gọi quý ông bà, anh chị em đủ mọi lứa tuổi, có kinh nghiệm hoặc không, hãy đến tham gia vào những việc theo khả năng của mình.

Những việc làm: cắt lá, xếp lá, lau lá, vo gạo, làm thịt, nhân đậu xanh, gói bánh Chung, gói bánh Tết, nấu bánh, vớt bánh.

Ngày giờ làm việc: Ban Bánh Chung bắt đầu làm việc mỗi ngày từ 9 am đến 9 pm.

- Bắt đầu từ thứ Hai ngày 16/12/2019 cho đến thứ Tư ngày 22/1/2020.**
- Nghỉ Lễ Giáng Sinh từ thứ Ba ngày 24/12 đến thứ Năm ngày 26/12/2019.**

Làm lại thứ Sáu ngày 27/12/2019

- Nghỉ Tết Dương Lịch từ thứ Tư ngày 1/1/2020. Làm lại từ thứ Năm ngày 2/1/2020.**

Chương trình gói bánh Chung sẽ không thành công nếu không có sự hy sinh thời giờ, công sức của tất cả quý ông bà đã tham gia những năm trước và sẽ tham gia trong năm nay.

Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban đầy ơn lành, sức khỏe cho quý ông bà anh chị em tham gia chương trình công ích này.



Come Home for Christmas, a diocesan Advent initiative, begins with the first Sunday of Advent on December 1st. All parishes of the diocese are invited to especially welcome back home all those who have been away from the Church and who are looking for ways to return.

Have you drifted away from the Catholic Church? Stopped going to Mass or attend infrequently?

Or have you been asking questions like these?

- * *What's missing in my spiritual life?*
- * *Am I missing something by not going to Mass and practicing my Catholic Faith?*
- * *I've been away from the Church for so long I wonder whether it's too late to return?*
- * *So much has changed since I went to Church. How will I ever get caught up?*
- * *I'm not sure I agree with everything the Church teaches.*
- * *I've made so many mistakes. Will the Church really welcome me back?*
- * *I was hurt by someone in the Church. How would returning to the Church help me?*

For more information, please go to <https://www.cathdal.org/comehome>

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org). Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

MỘT LINH MỤC THUỘC GIÁO PHẬN TULSA VÀ ĐÔNG OKLAHOMA VỪA ĐƯỢC MINH OAN

Những lời buộc tội cho rằng một linh mục đã lạm dụng tình dục trẻ vị thành niên gần 30 năm trước là vô căn cứ và vị linh mục bị buộc tội có thể trở lại thừa tác vụ của mình, Giáo phận Tulsa và Đông Oklahoma đã cho biết như trên sau khi một cuộc điều tra độc lập được hoàn tất.

Đức Cha David Konderla, Giám mục Tulsa, đã cảm ơn vị linh mục bị buộc tội, là Cha Joe Townsend, vì đã hợp tác trong cuộc điều tra và kiên nhẫn trong suốt thời gian thử thách khó khăn này.

Kể cáo gian cho rằng cha Townsend đã lạm dụng mình khi còn là cha phó tại Nhà thờ Công Giáo St. Pius thứ 10 ở Tulsa từ tháng 6 năm 1988 đến tháng 6 năm 1991.

Trong tuyên bố đưa ra hôm 3 tháng 12, cha Harrison Garlick, là Chương Ấn và là cố vấn của Đức Giám Mục về nội bộ của Giáo phận Tulsa cho biết:

“Sau một cuộc điều tra kỹ lưỡng, vừa tập trung vào người tố cáo, vừa tôn trọng các quyền của bị cáo, một ủy ban các nhà điều tra độc lập đã đi đến kết luận là cáo buộc chống lại cha Townsend là hoàn toàn vô căn cứ. Đức Cha Konderla đã đồng ý với ý kiến này của các nhà điều tra sau khi đã tham khảo ý kiến của Hội đồng xét duyệt Giáo phận, một hội đồng chủ yếu là giáo dân.”

Cha Townsend đã bị buộc phải ngưng các thừa tác vụ vào giữa năm 2019 sau khi giáo phận công bố các cáo buộc chống lại ngài và yêu cầu bất cứ ai có kiến thức về điều này hãy tiến ra.

Kết quả điều tra này có nghĩa là những hạn chế áp đặt trước đây không còn nữa và ngài có thể thực thi các thừa tác vụ công khai trong giáo phận Tulsa.

Tuy nhiên, cha Garlick nói thêm là cha Townsend có thể được nghỉ phép để “chữa lành và nghỉ ngơi” và không cần phải đảm nhận công việc mục vụ nào cho đến mùa hè năm 2020.

Giáo phận đã thông báo cho cơ quan thực thi pháp luật về những phát hiện của cuộc điều tra này và vẫn cam kết hợp tác với các cơ quan dân sự.

Đức Giám Mục Konderla cũng gửi lời cảm ơn tới tất cả những người tham gia vào cuộc điều tra, tất cả những người đã tới để chia sẻ thông tin; và những người quảng đại nhớ đến cha Townsend trong những lời cầu nguyện của mình.



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

25 6 25 6 200

NHẬN GIỮ TRẺ

Từ 1 tháng đến 10 tuổi
Gần nhà thờ ĐMHCG

214-501-4173

20 10 20 12



Phone: **469-356-1204**
Fax: **469-356-1217**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

100 S. Lake Rd Ste 108, Lavon, TX 75166



VIỆT NAM

HOME HEALTHCARE SERVICES

PHỤC VỤ CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI GIA

BÁC SĨ - Y TÁ - TRỢ TÁ - NHÂN VIÊN GIÚP ĐỠ NGƯỜI VIỆT

Phục vụ và Chăm sóc hoàn toàn Miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, Tàn tật, thu nhập thấp.
Đến tận nhà Phục vụ, hay sẽ Huấn luyện và trả thù lao cho người thân đang chăm sóc Quý vị.
Sẽ giúp Quý vị nếu cần phải có Xe lăn, Ghế chống, Giường nhà thương, Ghế tắm, Bàn cầu cạnh giường.

Luôn luôn vui vẻ được là người phục vụ quý vị trong những sinh hoạt hằng ngày như:

- | | | |
|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| + Bác Sĩ Khám Bệnh, XRAY | + Giúp Uống thuốc, ăn uống | + Dọn dẹp nhà, bếp, Restroom |
| + Giúp nấu cơm, giặt quần áo | + Chăm sóc tóc, da, móng tay | + Tập thể dục, OT, PT |
| + Giúp vệ sinh cá nhân, tắm.. | + Thay, giặt khăn trải giường | + Giúp Quý vị đi chợ, mua sắm |

Những quyền lợi: SSI, SSA, Food Stamp, Medicare, Medicaid, Housing. Hoàn Toàn Không Bị Ảnh Hưởng.

ĐỂ ĐƯỢC PHỤC VỤ TỐT XIN GỌI NGAY

(469)808-1000 * (972) 786-6364 * (817)299-8888

VIỆT NAM - NIỀM VUI, AN TÂM CHO TUỔI GIÀ




QUAN HƯNG ĐỊA ỐC

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng **Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965**


Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081



Tina Nguyen 469.274.2481

Tina.Nguyen@NSMG.com | 9220 Restland Rd, Dallas, TX 75243

Tặng món quà của tình yêu. Hãy cho mình sự yên tâm. Lên kế hoạch trước với Restland để những người thân yêu của bạn có thể biết những mong muốn cuối cùng của bạn. Mua trước sẽ được bảo đảm không tăng giá và được trả góp. Mua trước để nhận giảm giá. Vui lòng gọi cho Tina với bất kỳ câu hỏi hoặc giảm giá đặc biệt.



20 10 24/12

MAX Builders

Nhận sửa chữa nhà ở và Cơ sở Thương Mại. Xây Dựng và sửa chữa tiệm Nails, Nhà Hàng Free Estimate. Công Việc Bảo Đảm và Uy tín.

469-556-5777
763-381-7109

25/8-25/8YR

BC Alteration & Gifts
Nhận sửa quần áo

9750 Walnut St., #117,
Dallas, TX, 75243

Bich Do **214-603-4441**
Celine Nguyen **817-528-0632**

27/10 27/12BW

HIỀN LÊ FLOORING

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

- * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

972-757-9820

CẦN TUYỂN GẤP NHÂN VIÊN

Cần gấp nhân viên có license bán bảo hiểm, tiền lương hấp dẫn, tiền hoa hồng và tiền thưởng cao. Nếu thông thạo việc trong thời gian ngắn sẽ có thưởng. Xin gửi resume vào TommyChau@allstate.com

972-978-8213

29 10 8/1


ANCESTRY DENTAL

DR. DYLAN N. DO
972-635-8555

Nhi Khoa - Gia Đình - Thẩm Mỹ

Trám răng, Bọc răng, Cầu răng, Lấy gân máu, Trồng răng, Cấy xương, Niềng răng. Nhận PPO, Medicare, Chip, Financing. Đặc biệt \$49 cho khám, chụp Xray và cleaning

5550 South Berkner, Blvd 270, Mesquite, TX, 75110 Đối diện chợ Sam




Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
Agent Ann Nguyen tin đồ công giáo

214-692-0900



CISS DENTAL AND ORTHODONTICS


5588 STATE HIGHWAY 121, STE 200, PLANO, TX 75024

DR. SCOTTIE NGUYEN, D.D.S.

NHA KHOA

- Thẩm mỹ/Cosmetic Dentistry
- Ghép Xương và Trồng răng
- Bone graft và Implant
- Niềng răng/ Orthodontics

Office: **214-618-0813**
Cell: **469-503-0300**



Trồng răng sử dụng thuốc mê nitrous oxide (laughing gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật digital

*** CHÚNG TÔI CÓ GIẢM GIÁ CHO BỆNH NHÂN MỚI ***

THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carpot patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519

15/4-15/6

GRAND OPENING

NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM
Pharmax

www.pharmaxRXgarland.com
pharmaxRXgarland@gmail.com

GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG | CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT

Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt

- Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ.
- Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.
- Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.
- Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.

Dược sĩ **KIỀU TRINH**
972-487-2252
3504 W WALNUT ST
GARLAND, TX 75042



SPARKMAN FUNERAL HOME

1029 Greenville Ave,
Richardson, TX, 75081

NHÀ QUẢN SPARKMAN

- Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
- Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
- Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,698 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
- Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng

DỊCH VỤ GỒM CÓ **972-489-1171**

- Lễ Phát Tang
- Lễ Thâm Viếng
- Hỏa Thiêu
- Mai Táng
- Nhà Thâm Viếng rộng rãi riêng tư
- Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ

Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước



Dignity
LIFE WELL CELEBRATED

DENTAL IMPLANT SURGERY

Trồng răng giả vào xương hàm
Cấy răng hay răng tháo ráp không thể so sánh bằng cấy ghép implant

DR. PAULO THUAN NGUYEN
Garland **972-794-5888**
Carrollton **972-416-9239** | Arlington **817-265-9527**

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:
PIANO, ĐÀN TRANH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày
Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước **469-456-4358**

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC

3112 N. Jupiter Rd. #201 972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
Garland, TX 75044 214.455.3464 (Cell)
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

445 Walnut St. Ste#105, Richardson, TX 75081
CITIWIDE PROPERTIES
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email:Luong_Hoaiabc@yahoo.com



Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044



MAY ÁO DÀI
 Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.
 L/L Thỏa:
214-436-3551
 Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG
 8/12-8/3c



LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040
Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
Phone: 972-302-3375



CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
 (972) 479-9960
 905 N. Jupiter Rd, Suite 160
 Richardson, TX 75081
 Chữa bệnh người lớn và trẻ em.



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648



TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041



NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbuck & Jupiter & Buckingham)
 Call: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe - Nhà - Thương Mại - Nhân Thọ - Obamacare

 Xin gọi ngay để quý vị trải nghiệm được đến \$575 một năm, khi mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Carlie, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com
 Cần tuyển nhân viên bán bảo hiểm có license. Pay Commission + Bonus.
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được điện với giá rẻ cho gia đình, cơ sở thương mại
Hết thích hợp với lợi tiền...
 Xin gọi cho Anh Kiệt
469-688-8088


MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyenrealtor@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070




ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng, làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001** 27/7-VP?

NHÀ THUỐC TÂY CARE CHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyễn, cạnh ProNail Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân



#1 IN LIFE INSURANCE
469-326-3335
Thinh Nguyen, Agent
 1919 S Shiloh Rd, Ste 520
 Garland, TX 75042
 Bus: 469-326-3335
 thinh.nguyen.wp10@statefarm.com
 State Farm® là hãng bảo hiểm #1 trên toàn quốc.* Chúng tôi đã chiếm được lòng tin cậy của 40 triệu người lái xe.** Chúng tôi cung cấp các chương trình giảm giá lên đến 35%***
Bước tiến tốt đẹp hơn.
Xin gọi tới ngay hôm nay!

 *Dựa trên bảo phí hàng năm 2010 báo cáo bởi SNL Financial. **40 triệu người lái xe ở Hoa Kỳ/Gia Nã Đại dựa trên cuộc khảo sát State Farm 12/10. ***Không áp dụng tại mọi Tiểu Bang. Hợp đồng bảo hiểm, đơn tử, và các thông báo bắt buộc của State Farm® đều được thảo bằng tiếng Anh. State Farm Mutual Automobile Insurance Company, State Farm Indemnity Company - Bloomington, IL
 1205037



BS Nha Khoa NV DENTAL ARTS LLC
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa Ocean Pacific, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

AIRCO SERVICE
469-288-7637
HÙNG TRẦN

Nhận sửa chữa, lắp đặt AC (máy lạnh) và heating cho tư gia và cơ sở thương mại
Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận tâm

21/4/21/12

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bỏ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận, tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N.Garland ave, phía sau KFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (giá \$80)
30% Off cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 giá thường \$499.00 Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$89.00 \$1,999.00 (total) (trong trường hợp đơn giản)	

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.